

# Crossroads

Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World

縱橫

東亞世界交流史研究

クロスロード

東アジア世界の交流史研究

크로스로드

東아시아世界の交流史研究

Vol. 12 (Oct. 2015)

Special Issue

*Sanbao taijian Xiyang ji tongsu yanyi:*  
An Annotated Bibliography

OSTASIEN Verlag

The illustration on the front-cover “The White Eel Spirit Wrecks Havoc at the Mouth of the Red River” (*baishan jingnao Hongjiang kou* 白鱧精鬧紅江口) is integrated in Chapter 19 (4.41b-42a, 494-495) of the 1597 edition of the *Xiyang ji* romance, titled *Xinke quanxiang Sanbao taijian Xiyang ji tongsu yanyi* 新刻全像三寶太監西洋記通俗演義, hosted by the Staatsbibliothek zu Berlin. A facsimile scan of the whole work is available online via <http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN330359869X>.

We kindly want to thank the Staatsbibliothek zu Berlin for the permission to use scans copied from this website for illustrating the book and for designing the cover of this issue.

Editor in chief: Angela SCHOTTENHAMMER (Salzburg, Austria; McGill, Montreal, Canada)

Co-Editors: KOBAYASHI Fumihiko 小林史彦 (New York, USA)  
Li Jinxiu 李锦绣 (Beijing, China)  
Li Man 李漫 (Gent, Belgium)  
Achim MITTAG (Tübingen, Germany)  
PARK Hyunhee 박현희 朴賢熙 (New York, USA)  
Roderich PTAK (München, Germany)  
Barbara SEYOCK (Bochum, Germany)  
WANG Qing 王清 (Shanghai, China)  
Reinhard ZÖLLNER (Bonn, Germany)

ISSN 2190-8796

ISBN 978-3-940527-73-8

© 2016. OSTASIEN Verlag, Gossenberg ([www.ostasien-verlag.de](http://www.ostasien-verlag.de))

Herausgeber: Angela Schottenhammer

Endredaktion und Lektorat: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke

Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

## Table of Contents

Barbara WITT	151
<i>Sanbao taijian Xiyangji tongshu yanji:</i>	
An Annotated Bibliography	
Introduction	151
1 General Surveys on the <i>Xiyangji</i>	156
2 Chapters and Long Notes on <i>Xiyangji</i>	165
3 The <i>Xiyangji</i> and Other Novels	174
4 Religious Aspects, Deities and Monsters	187
5 Countries and Regions	196
6 Special Episodes: Women's Land and Underworld	206
7 The Portrayal of the Treasure Fleet in <i>Xiyangji</i>	214
8 Author, Editions and Translations	219
9 Linguistic and Lexicographical Studies on the <i>Xiyangji</i>	227
Abstracts (in English, Chinese, Japanese and Korean)	241

## Abstracts

### Barbara WITT, “*Sanbao taijian Xiyang ji tongsu yanyi* 三寶太監西洋記通俗演義: An Annotated Bibliography”

The *Sanbao taijian Xiyang ji tongsu yanyi* [*Romance of the Sanbao Eunuch's Voyage to the Western Ocean*] (*Xiyang ji* 西洋記) is a Ming dynasty novel based on the seven voyages of Zheng He 鄭和 (1371–1433 or 1435), to the ports and countries around the “Western Ocean”, i. e. Southeast Asia, South Asia, Western Asia, and East Africa. The novel is attributed to Luo Maodeng 羅懋登 (fl. 1596) and the preface of the earliest existing copy dates the manuscript to 1597. In the wake of renewed interest in Zheng He during the Republican Era, this novel based on his voyages came to the attention of Chinese scholars. Their essays established the basis for ongoing research into the novel, which has been particularly thriving in recent years.

The aim of this annotated bibliography is to give future researchers an overview of studies on *Xiyang ji* in Chinese and several European languages. These monographs, essays and articles cover a vast range of topics, including: general surveys; comparisons to other novels; discussions of religious aspects, countries and regions or specific episodes; research into the portrayal of the treasure fleet and the novel's author, editions and translations; and finally linguistic and lexicographical studies centered on the novel.

### 衛易萱, “《三寶太監西洋記通俗演義》文獻目錄選注”

《三寶太監西洋記通俗演義》(以下《西洋記》)是一本明代小說,取材于鄭和七次出訪“西洋”(即東南亞、南亞、西亞和東非)港口和國家的經歷。該小說據稱是由羅懋登(1596 前後在世)所寫,現存最早版本的序言將該書的年份定在 1597 年。由於民國時期對於鄭和重新發生的興趣,這本取材于他的旅行經歷的小說引起了中國學者的注意。他們的文章為進一步研究該小說打下了基礎,最近幾年對該小說的研究特別興盛。

本文獻目錄選注之目的在於,幫助將來的研究者了解關於“西洋記”研究成果(包括中文和多種歐洲語言研究成果)的概況。這些專著、論文、文章,涵蓋了廣泛的論題,包括:綜合性論述;與其他小說的比較研究;關於宗教事務、國家和地區或特定時段的討論;對於寶船船隊的描述以及小說作者、版本和翻譯的研究;以及關於該小說的語言學和詞彙學研究。

### 卫易萱，“《三宝太监西洋记通俗演义》文献目录选注”

《三宝太监西洋记通俗演义》(以下《西洋记》)是一本明代小说，取材于郑和七次出访“西洋”(即东南亚、南亚、西亚和东非)港口和国家的经历。该小说据称是由罗懋登(1596 前后在世)所写，现存最早版本的序言将该书的年份定在 1597 年。由于民国时期对于郑和重新发生的兴趣，这本取材于他的旅行经历的小说引起了中国学者的注意。他们的文章为进一步研究该小说打下了基础，最近几年对该小说的研究特别兴盛。

本文献目录选注之目的在于，帮助将来的研究者了解关于“西洋记”研究成果(包括中文和多种欧洲语言研究成果)的概况。这些专著、论文、文章，涵盖了广泛的论题，包括：综合性论述；与其他小说的比较研究；关于宗教事务、国家和地区或特定时段的讨论；对于宝船船队的描述以及小说作者、版本和翻译的研究；以及关于该小说的语言学和词汇学研究。

### 衛易萱、「『三寶太監西洋記通俗演義』文献目錄（選別注釈を含む）」

『三寶太監西洋記通俗演義』(以降、『西洋記』)は、鄭和が行った七回に亘る航海で寄港した「西洋」にある港や国々、つまり、東南アジア、南アジア、西アジア、そして、東アフリカを基に、明代に書かれた通俗小説である。この小説の作者は、羅懋登(1597 年頃に活動)と考えられていて、現存する最古の写本の前書きは、1597 年に遡れる。民国期に、鄭和へ興味が再燃され、鄭和の航海をベースにした、この小説『西洋記』も中国人学者たちに注目され始めた。かれら学者たちの論文等は、現在も続いている、この小説への研究の基礎を構築し、近年、特に、この小説研究は、盛んに行われている。

この注釈付き文献目錄の目標は、今後の研究に対して、中国及びヨーロッパ言語で成された『西洋記』研究の概要を与えることである。今回、この文献目錄用に選別され、記載された、研究書や論文等は、広範はトピックを網羅している。例えば、一般的概論；他の小説との比較；宗教的な側面、国や地域、特定地域への概説；「宝船」艦隊の描写や小説『西洋記』の作家への研究、その小説のエディションと翻訳の研究；小説を中心とした言語学的研究や語彙的研究などを最後に含んでいる。

衛易萱, “『삼보태감서양기통속연의』(三寶太監西洋記通俗演義) 문헌 목록 (정선된 주석 포함)”

『삼보태감서양기통속연의』(이하 『서양기(西洋記)』)는 정화(鄭和)의 ‘서양’, 즉 동남아시아, 남아시아, 서아시아, 동아프리카의 항구와 국가로의 일곱 번에 걸친 항해를 바탕으로 명나라 때에 쓰인 통속 소설이다. 이 소설의 저자는 나무등(羅懋登, 1596 년경에 활동함)으로 알려져 있고, 현존하는 가장 오래된 사본의 서문은 1597 년의 것이다. 민국시기에 정화에 대한 관심이 재연되면서 정화의 항해를 기반으로 한 이 소설 또한 중국인 학자들의 주목을 받기 시작했다. 이들 학자들의 저작물들은 최근 들어 특히 활발히 진행되고 있는 이 소설의 지속적인 연구를 위한 기초를 마련했다.

이 주석을 포함한 문헌 목록은 이후의 연구자들을 위해 지금까지 중국 및 유럽 언어로 이루어진 『서양기』의 연구 성과를 개관하기 위한 것이다. 이 문헌 목록에 기재된 연구서와 논문들은 광범위한 주제를 망라하고 있고, 이 소설에 관한 일반적인 개설서, 기타 소설과의 비교 연구, 종교적인 측면이나 소설에 나오는 국가와 지역 및 특정한 에피소드에 대한 논의, 보선 함대의 묘사와 소설의 작가, 판본, 번역에 대한 연구, 소설에 대한 언어학적 연구와 어휘 연구 등을 포함한다.